

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: *Dominika Špurková*

Název práce: Komparativní analýza humoru ve vybrané epizodě seriálu Doctor Who a jeho převod do českého překladu

Anglický název: A Comparative Analysis of Humor in a Selected Episode of Doctor Who and its Projection into the Czech Translation

Vedoucí práce: *PhDr. Veronika Sejkorová, Ph.D*

Autor posudku: *Mgr. Alena Antošíková, Ph.D, MBA*

Hodnocení

1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Diplomantka si zvolila náročné téma, neboť analýza humoru je vždy spojena s mnoha faktory a není snadné dojít k jednoznačným závěrům. Seriál, který je jádrem jejího výzkumu, není v českém prostředí tak známý jako jiné britské komediální seriály. Přesto je zajímavé vidět srovnání mezi jeho vnímáním u britských diváků a u českých diváků dabované verze.

B

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

V teoretické přípravě studentka prokazuje dobrou znalost relevantního výzkumu. Pokrývá široké spektrum literatury věnující se všem aspektům zkoumaného materiálu. Ačkoliv se musí vypořádat s mnoha hledisky, ze kterých lze na téma nahlížet, neztrácí ze zřetele předmět svého výzkumu. Ve výběru literatury o typech humoru jde až k pracím asijských vědců, kdy je zřejmé, že z jejich pohledu může být rozdíl mezi jednotlivými evropskými kulturami nepatrný, neboť problematiku nahlízejí z globální perspektivy a z perspektivy nesmírně mnohotvárného světa asijských kultur.

B

3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.

Diplomantka si klade za cíl zjistit, do jaké míry lze převést humor založený na kontrastu alžbětínské doby s moderní dobou a prokázat, jaký vliv má na vnímání humoru závislost na jazyce a kultuře. Záměr práce je tedy formulovaný jasně, hypotéza je však přítomná spíše implicitně.

B

4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek.

Diplomantka kombinuje dotazníkové šetření a analýzu překladu. Vzorek respondentů, který diplomantka zvolila, považuji za velmi málo průkazný. V britské skupině jsou zastoupeny všechny věkové kategorie (více o respondentech není známo – tedy jejich vzdělání, zaměření, sociální zařazení, atd.), v české skupině pouze studenti nebo čerství absolventi VŠ. Skupiny působí dojmem, že byly vybrány zcela libovolně, pouze na základě rodného jazyka.

Přesto i z takové skupiny respondentů je možné získat alespoň relativně objektivní data. V této souvislosti tedy považuji za nadbytečnou část věnovanou subjektivnímu dojmu z epizody, subjektivnímu vyhodnocení humorných míst a subjektivní evaluaci jejich překladu.

.

D

5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

Diplomantka zpracovává výsledky dosti nepřehledným způsobem. K samotnému jádru svého výzkumu se dostává až v kapitole 5.4.1.1. Výsledky interpretuje zčásti na základě subjektivního dojmu, zamýšlí se nad mimojazykovými důvody, které mohly realizační tým vést k rozhodnutí o použití konkrétních výpovědí, aniž by tyto důvody mohla znát a aniž by to bylo pro zodpovězení výzkumných otázek relevantní.

D

6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky)

Studentka došla k přibližným odpovědím na své výzkumné otázky.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Práce je psaná angličtinou na velmi dobré úrovni, což je zcela v souladu s jejím zaměřením a požadavky na DP. Jazyková i stylistická úroveň práce je dobrá, chyby se vyskytují výjimečně a jedná se pouze o překlepy nebo vynechání písmene, systémových chyb se diplomantka nedopouští. Rozsah práce je nadměrný, některé části jsou redundantní. Grafická úprava odpovídá požadavkům a publikační normy byly dodrženy.

B

Celkové hodnocení práce.

Poznámka: Celkové hodnocení ani návrh klasifikace **NELZE vypočítat jako prostý průměr** bodů za jednotlivé hodnotící kategorie.

Práce je celkově silnější ve své teoretické části. V praktické části je problematická nepřehlednost, a to je umocněno výběrem nepříliš reprezentativního vzorku respondentů. Ocenila bych zpracování výsledků ve formě přehledných grafů nebo tabulek. Přesto je práce ve výsledku přínosná, na výzkumné otázky diplomantka odpovídá a nepřináší žádné sporné závěry.

C

Otázky k obhajobě:

1. Jakým způsobem jste oslovovala a vybírala respondenty?
 2. Kdybyste měla vytvořit přehledné závěry, jaké by bylo pořadí typů humoru, který byl u obou skupin nejúspěšnější?
 3. Kde byly největší rozdíly?
 4. Jakou roli hrála u percepce českým publikem věrnost překladu?
-

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace: C

Datum: 12. 1. 2021

Podpis: Alena Antošíková